



PLANO DE ENSINO

1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

Código	Nome	Créditos	Semestre
PGT 3601	História da Tradução	4 – 60h/a	2018/2

*Intensiva

Linha de Pesquisa: História da Tradução I

Horário: Agosto 1, 2, 3, 6, 7

Local:

2. PROFESSOR(A) MINISTRANTE

Profa. Martha Pulido

Dra. em Letras – Université de Paris

Contato: marthaluciapulido@gmail.com

3. EMENTA

História na América. Historiografia sobre tradução. Generalidades sobre historia da tradução dos séculos XVI e XVII aos séculos XVIII e XIX. Tradução e formação de identidades culturais na Ibero América nos séculos XVIII e XIX. Teoria e historia da tradução na Ibero América século XX e XXI. Propostas metodológicas para a construção de uma história da tradução na América.

4. OBJETIVO

O curso tem como finalidade delinear perspectivas teóricas e metodológicas nos Estudos da Tradução sob o ponto de vista histórico, bem como estudar a relação entre teoria, história, crítica e prática da tradução na formação de identidades culturais na América.

5. METODOLOGIA

Contextualizaremos e discutiremos a historiografia sobre tradução e a metodologia para a pesquisa em história da tradução. Presentaremos algumas das reflexões de tradutores europeus e americanos nos momentos chaves da historia, para ter um

panorama global dos Estudos da Tradução no mundo. Logo nos concentraremos nos tradutores latinoamericanos, particularmente brasileiros e colombianos.

6. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

Introdução ao campo disciplinar “História da Tradução”

A historiografia sobre a história da tradução

Relações entre teoria, história e tradução

O papel e a influência da tradução em alguns domínios da atividade humana: invenção de alfabetos, construção de línguas e literaturas nacionais, difusão do conhecimento, propagação de religiões, importação de valores culturais, redação de dicionários.

Historia da Tradução da Bíblia e impacto sobre as teorias da tradução.

História da tradução na Ibero América: Brasil e Colômbia

7. AVALIAÇÃO

O desempenho dos alunos será avaliado pela participação efetiva nas discussões em sala de aula, elaboração de resenha de artigo o capítulo do livro, e tradução.

8. BIBLIOGRAFIA

BAKER, Mona. *Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 2001.

BASTIN, Georges. Por una historia de la traducción en Hispanoamérica, *Ikala* 8 (14), 2003, pp. 193-217.

BASTIN, Georges. La pertinencia de los estudios históricos sobre traducción en Hispanoamérica. En *Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe* 21:1 2010 www1.tau.ac.il/eial

BENJAMIN, Walter. *Die Aufgabe des Übersetzers* (1923)

<http://gutenberg.spiegel.de/buch/ baudelaire-ubertragungen-6569/2>

BENJAMIN, Walter. *The Translator's Task*. Translated by Steven Rendall. TTR : traduction, terminologie, rédaction, vol. 10, n° 2, 1997, p. 151-165. URI:

<http://id.erudit.org/iderudit/037302ar>

DOI: 10.7202/037302ar

BENJAMIN, Walter. *The Task of the Translator*. Translated by Harry Zohn (1968).

<http://www.totuusradio.fi/wordpress/wp-content/uploads/2010/09/Benjamin-The-Task-of-the-Translator.pdf> taken from the Anthology, *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti (London: Routledge, 2000)

BENJAMIN, Walter. La tâche du traducteur. Dans *Œuvres I, Mythe et violence*, traduction de M. de Gandillac. Paris: Denoël, 1971

BENJAMIN, Walter. «L'abandon du traducteur. Prolegomènes à la traduction des "Tableaux parisiens"»

de Charles Baudelaire» de Walter Benjamin. Traduction et notes de Laurent Lamy y Alexis Nouss. En: *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, volumen 10 n° 2, 1997, pp. 13-69.

BENJAMIN, Walter. "El abandono del traductor. Prolegómenos a la traducción de los "Cuadros parisiens" de Charles Baudelaire", traducción a partir de la versión francesa de Lamy y Nouss, por John Jairo Gómez, en *Mutatis Mutandis* vol. 5, N° 1, 2012, pp. 132-163.

<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/viewFile/11890/10997>

DESLILE, Jean & Woodsworth (ed.). *Os tradutores na história*. São Paulo: Ática. Tradução de Sérgio Bath.,1998.

DESLILE, Jean & Woodsworth (ed.). *Los traductores en la historia*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia. Traducción Pulido, Ramírez, Marín, Montoya, García, et.al. Grupo de investigación en traductología, 2005.

FOZ, Clara & CHARRON, Marc (coord.). Traduire les Amériques, *TTR* 19:2, 2006
www.erudit.org/revue/ttr.

FURLAN, Mauri (org.) *Antologia bilingüe - Clássicos da Teoria da Tradução*. Volume IV: Renascimento. Florianópolis: NUPLITT, 2006

GOLDFAJN, Tal, PREUSS, Ori & SITMAN, Rosali (coord.). Traducción e historia en América Latina. En *Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe* 21:1 2010
www1.tau.ac.il/eial

GONÇALVES BARBOSA, WYLER, Lia, "Brazilian tradition" in BAKER, Mona. *Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 2001, pp. 326-333.

GRUZINSKI, Serge. *O Pensamento Mestiço*. São Paulo: Editora Schwarcz. Tradução de Rosa Freire d'Aguiar, 2001. Em Biblioteca PGET.

GUERINI, Andréia; TORRES, Marie-Hélène Catherine; COSTA, Walter Carlos (Orgs.). *Os Estudos da Tradução no Brasil nos séculos XX e XXI*. Florianópolis: PGET/UFSC; Tubarão: Copiart, 2013. 235 p. <http://www.pget.ufsc.br/BibliotecaDigital>

LAFARGA, Francisco y PEGENAUTE, Luis (ed.) *Diccionario Histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert, 2013.

MEDEIROS, Sérgio Luiz Rodrigues. *Makunaíma e Juruparí: Cosmogonias ameríndias*. São Paulo: Perspectiva, 2002.

MUNDAY, Jeremy. *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. London, New York: Routledge, 2012.

PULIDO, Martha. *Filosofía e historia en la práctica de traducción*. 2ª edición. MutatisMutandis e-books. 2015.

<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/23689/19453>

SABIO PINILLA, José Antonio. "La metodología en Historia de la traducción: Estado de la cuestión". In, *Sendebarr*, 17, 2006; 21-47.

- ROMANELLI, Sergio, SOARES, Noemia, PULIDO, Martha, ed. *La traductología en Brasil*. MutatisMutandis e-books 2014.
<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/23688/19454>
- RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. Rio de Janeiro: EDUCOM, 1976.
- STEINER, George. *Depois de Babel: questões de linguagem e tradução*. Curitiba: Editora UFPR, 2005, pp. 533. Tradução de Carlos Alberto Faraco.
- TORRES, Marie-Hélène Catherine. *Traduzir o Brasil Literário: História e crítica*. 1ª Ed. Tubarão: Copiart, 2014. 397 p. <http://www.pget.ufsc.br/BibliotecaDigital>
- TORRES, Marie-Hélène Catherine. *Traduzir o Brasil Literário: Paratexto e discursos de acompanhamento*. Vol I. 1ª Ed. Tubarão: Copiart, 2011. 136. [: Francês]. Tradução de: Marlosva Aseff & Eleonora Castelli. <http://www.pget.ufsc.br/BibliotecaDigital>
- VEGA CERNUDA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de la teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.
- VENUTI, Lawrence. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London and New York: Routledge. 1995. <http://ruthal.blog.com/files/2012/01/venuti.pdf>